نشرة للمستهلك بموجب أنظمة الصيدلة
(مستحضرات) - 1986
يسوّق الدواء بموجب وصفة طبيب فقط

توجيئو محلول للحقن تحت الجلد بقلم سولوستار

المادة الفعالة: كل قلم سولوستار معبأ مسبقاً يحتوي على 300 وحدة/ملل من إنسولين چلارجين (insulin glargine).

كل قلم سولوستار يوفر 1-80 وحدة، بفواصل قدرها وحدة واحدة.

المواد غير الفعالة: أنظر الفقرة 6.

إقرأ النشرة بتمعن حتى نهايتها قبل إستعمالك للدواء.

تحتوي هذه النشرة على معلومات موجزة عن الدواء.

إذا توفرت لديك أسئلة إضافية، راجع الطبيب، الصيدلي أو الممرضة.

وصف هذا الدواء من أجلك. لا تعطيه للآخرين. فهو قد يضرهم حتى ولو بدا لك أن حالتهم الطبية مشابهة لحالتك.

1. لأي غرض مخصص الدواء؟

توجيئو هو محلول للحقن يحتوي على إنسولين چلارجين. إنسولين چلارجين هو عبارة عن إنسولين إجتاز تغييراً (تعديل) وهو مشابه جداً للإنسولين البشري.

توجيئو 300 وحدة/ملل يحتوي على 3 أضعاف من الإنسولين بكل ملل مقارنة بالإنسولين العادي (100 وحدة/ملل).

يستعمل توجيئو لمعالجة داء السكري لدى الكبار. السكري هو عبارة عن مرض لا ينتج فيه الجسم ما يكفي من الإنسولين للسيطرة على السكر في الدم.

يخفض توجيئو نسبة السكر بدمك بشكل ثابت ولفترة طويلة من الزمن. وهو يستعمل للعلاج مرة واحدة في اليوم. إذا تطلب الأمر، يمكنك تغيير وقت الحقن الخاص بك. ذلك لأن الدواء يخفض السكر بدمك لفترة زمنية طويلة (أنظر الفقرة 3).

2. قبل إستعمال الدواء

لا يجوز إستعمال الدواء:
- إذا كنت حساساً (أليرجي) لـ إنسولين چلارجين أو لكل واحد من المركبات الأخرى لهذا الدواء (أنظر الفقرة 6).

تحذيرات خاصة تتعلق بإستعمال الدواء

تحدث مع الطبيب، الصيدلي أو الممرضة قبل بدء إستعمال توجيئو.

تابع بحرص التعليمات التي تلقيتها من الطبيب حول المقدار الدوائي، المراقبة (فحوص الدم والبول)، الحمية والنشاط البدني (عمل بدني أو تدريب) وآلية الحقن.

إنتبه بشكل خاص للأمور التالية:
- نسب منخفضة عن اللازم للسكر في الدم (hypoglycemia). إذا كانت نسبة السكر بدمك منخفضة عن اللازم، تابع الإرشادات حول حالة نقص سكر الدم (hypoglycemia) (أنظر الشرح الموجود داخل الإطار في نهاية هذه النشرة).
- من الجائز أن يتطلب الأمر تغيير مقدارك الدوائي من الإنسولين، في حال إنتقالك من إنسولين من نوع، إسم أو منتج آخر.
- پيوچليتازون. أنظر "إستعمال پيوچليتازون سوية مع الإنسولين".
- تأكد من أنك تستعمل الإنسولين الصحيح. بلغ عن أخطاء في الأدوية نتيجة الخلط بين الإنسولينات، خاصة بين الإنسولينات طويلة الأمد والإنسولينات قصيرة الأمد. يتوجب عليك دائماً فحص الملصقة على الإنسولين قبل كل عملية حقن وذلك لتجنب حدوث خلط بين توجيئو ومستحضرات إنسولين أخرى.
- أبداً لا تستعمل محقنة لإخراج توجيئو من قلم الـ سولوستار الخاص بك. ذلك من أجل منع حدوث أخطاء في المقدار الدوائي وإمكانية حدوث فرط مقدار دوائي، الأمر الذي يمكن أن يؤدي إلى إنخفاض نسبة السكر. أنظر الفقرة 3.
- لتفادي حالة لمقدار دوائي منخفض جداً من الإنسولين، قم بإجراء إختبارات السلامة قبل الإستعمال الأول لقلم جديد وكذلك قبل كل إستعمال إضافي للقلم (أنظر المرحلة 3 في تعليمات الإستعمال). أنظر أيضاً الفقرة 3.
- إذا كنت كفيفاً أو تعاني من خلل في الرؤية، فلا تستعمل القلم بدون مساعدة. ذلك لأنه لا يمكنك قراءة نافذة المقدار الدوائي الموجودة على القلم. تلقى مساعدة من شخص يرى جيداً وإجتاز توجيهاً عن كيفية إستعمال القلم.

تغيرات في الجلد في موقع الحقن

يجب تغيير موقع الحقن لتجنب حدوث تغيرات في الجلد مثل تدرن تحت الجلد. من الجائز ألا يعمل الإنسولين جيداً إذا كنت تحقن في منطقة متدرنة (أنظر "كيفية إستعمال الدواء"). إذا كنت تحقن حالياً في منطقة متدرنة، توجه للطبيب قبل أن تبدأ الحقن في منطقة أخرى. من الجائز أن يوجهك طبيبك لفحص السكر في دمك بحرص شديد وملاءمة المقدار الدوائي من الإنسولين الخاص بك أو المقدار الدوائي للأدوية الأخرى الخاصة بك لعلاج السكري.

الأمراض والإصابات

إن تنظيم السكري لديك من شأنه أن يتطلب زيادة الإنتباه (مثلاً، فحوص الدم والبول)، وذلك في الحالات التالية:
- إذا كنت مريضاً أو تعاني من إصابة ملحوظة – فمن شأن نسبة السكر في دمك أن ترتفع (hyperglycemia).
- إذا كنت لا تأكل بشكل كاف – فمن شأن نسبة السكر في دمك أن تصبح منخفضة جداً (hypoglycemia).

في أغلب الحالات ستحتاج لطبيب. إتصل بالطبيب في الحال عندما تشعر بأنك مريض أو لديك إصابة.

إذا كنت تعاني من السكري من نوع 1 (سكري متعلق بالإنسولين) وكنت مريضاً أو تعاني من إصابة:
- لا تتوقف عن إستعمال الإنسولين الخاص بك
- واصل إستهلاك ما يكفي من الكربوهيدرات.

بلغ دائماً الأشخاص الذين يحرصون عليك أو الذين يعتنون بك بأنك تعاني من السكري.

إن العلاج بالإنسولين قد يسبب للجسم إنتاج أضداد للإنسولين (مواد تعمل ضد الإنسولين).لكن، فقط في حالات نادرة يتطلب الأمر تغيير المقدار الدوائي من الإنسولين.

السفر

قبل السفر تحدث مع طبيبك. من الجائز أن يحتاج الأمر التحدث عن:
- توفر نوع الإنسولين الخاص بك في البلد التي ستزورها،
- التزود بإنسولين، إبر وأغراض أخرى،
- تخزين الإنسولين بشكل صحيح أثناء السفر،
- توقيت الوجبات وإستعمال الإنسولين،
- التأثيرات المحتملة للإنتقال لمناطق زمنية مختلفة،
- المخاطر الصحية في البلاد التي ستزورها،
- كيف تتصرف في حالات الطوارئ، عندما تشعر بسوء، أو إذا كنت مريضاً.

الأطفال والمراهقون

هذا الدواء غير مخصص لأطفال ومراهقين دون عمر 18 سنة.

الأدوية الأخرى وتوجيئو

إذا كنت تتناول أو إذا تناولت مؤخراً، أدوية أخرى بما في ذلك أدوية بدون وصفة طبية وإضافات غذائية، إحك للطبيب أو للصيدلي عن ذلك.

يمكن لبعض الأدوية أن تؤدي إلى تغيير نسبة السكر بدمك. من الجائز أن يحتاج الأمر تغيير المقدار الدوائي من الإنسولين الخاص بك.

قبل تناول أي دواء، إسأل الطبيب إذا كان بإمكان الدواء أن يؤثر على نسبة السكر بدمك وما هو العمل، الذي يتوجب عليك إتخاذه، إذا دعت الحاجة لذلك أصلاً.

يتوجب عليك الحذر أيضاً عندما تتوقف عن تناول أي دواء آخر.

يجب إبلاغ الطبيب أو الصيدلي بالأخص إذا كنت تتناول:

قد تنخفض نسبة السكر في دمك (hypoglycemia) إذا كنت تتناول:
- أي دواء آخر لعلاج السكري.
- ديزوپيراميد (لأمراض قلبية معينة).
- فلوأوكسيتين (للإكتئاب).
- مضاد حيوي من نوع سولفوناميد.
- مستحضرات الفيبرات (لتخفيض مستويات الشحوم المرتفعة في الدم).
- مثبطات الإنزيم مونوأمين أوكسيداز MAO (للإكتئاب).
- مثبطات الإنزيم ACE (لأمراض القلب، أو لإرتفاع ضغط الدم).
- أدوية لتسكين الآلام ولتخفيض السخونة مثل پنتوكسيفيلين، پروپوكسيفين، الساليسيلات (مثل الأسپيرين).
- پنتاميدين (لبعض التلوثات التي تسببها الطفيليات). قد يؤدي ذلك إلى إنخفاض شديد بنسبة سكر الدم حيث تتحول أحياناً إلى نسبة سكر مرتفعة جداً.

قد ترتفع نسبة السكر في دمك (hyperglycemia) إذا كنت تتناول:
- كورتيكوستيروئيدات (مثل "الكورتيزون" للإلتهاب).
- دانازول (للإنتباذ البطاني الرحمي).
- ديازوكسيد (لمعالجة إرتفاع ضغط الدم).
- مثبطات البروتياز (لـ HIV).
- المدرات البولية (لإرتفاع ضغط الدم أو لتراكم السوائل).
- چلوكاچون (لنسبة منخفضة جداً من السكر).
- إيزونيازيد (للسل).
- سوماتروپين (هورمون نمو).
- هورمونات الغدة الدرقية (لإضطرابات الغدة الدرقية).
- إستروجينات وپروجيستوجينات (الموجودة مثلاً في أقراص منع الحمل).
- أولانزاپين، كلوزاپين ومشتقات الفينوتيازينات (لمشاكل نفسية).
- أدوية مقلدة للجملة العصبية الودية (مثل إيپينفرين [أدرينالين]، سالبوتامول، تيربوتالين، للربو).

إن نسبة السكر في الدم قد ترتفع أو تنخفض إذا كنت تتناول:
- حاجبات بيتا أو كلونيدين (لإرتفاع ضغط الدم).
- أملاح الليتيوم (لمشاكل نفسية).

حاجبات بيتا بالمشابه للأدوية الحالّة للجملة العصبية الودية (مثل كلونيدين، چوانيتيدين، وريزرپين - لضغط الدم المرتفع) من شأنها أن تصعب من تشخيص العلامات التحذيرية لحالة إنخفاض شديد في نسبة السكر في دمك (hypoglycemia). لا بل من شأنها أن تحجب أو تمنع العلامات التحذيرية الأولية لإنخفاض نسبة السكر عن اللازم بدمك.

إستعمال پيوچليتازون سوية مع الإنسولين - لدى بعض المرضى الذين يعانون منذ فترة طويلة من السكري نوع 2 ومن مرض قلبي أو من سكتة سابقة والذين عولجوا بـ پيوچليتازون وإنسولين تطور لديهم قصور في القلب.

راجع الطبيب بأسرع ما يمكن إذا كنت تقاسي من علامات لقصور القلب مثل ضيق تنفس شاذ، إرتفاع سريع في الوزن أو إنتفاخ موضعي (وذمة).

إذا كنت غير واثق من أنك تتناول واحداً من تلك الأدوية، إسأل الطبيب أو الصيدلي الخاص بك.

إستعمال الدواء مع الكحول

إن نسبة السكر في دمك قد ترتفع أو تنخفض إذا كنت تشرب الكحول.

يتوجب عليك فحص نسبة السكر بدمك مرات عديدة أكثر من المعتاد.

الحمل والإرضاع

إستشيري الطبيب أو الصيدلي الخاص بك قبل تناول أي دواء.

بلغي طبيبك إذا كنت في فترة الحمل، تعتقدين بأنك حامل، تخططين للحمل أو مرضعة.

من شأن مقدار الإنسولين الخاص بك أن يتغير خلال فترة الحمل وبعد الولادة.

إن الإشراف الدقيق على السكري لديك ومنع حدوث حالة نقص سكر الدم (hypoglycemia)، هي من الأمور الهامة لصحة رضيعك.

إذا كنت مرضعة، إستشيري طبيبك لأنه من الجائز أن يتطلب الأمر إجراء تغيير في المقدار الدوائي من الإنسولين وفي تغـذيتك.

السياقة وإستعمال الماكنات

إن إنخفاض أو إرتفاع نسبة السكر بالدم عن اللازم أو وجود مشاكل في الرؤية يمكنها أن تؤثر على قدرتك على السياقة أو على تشغيل الأجهزة.

إن قدرتك على التركيز قد تتأثر. وهذا قد يشكل خطراً عليك وعلى الآخرين.

إستشر الطبيب بالنسبة للسياقة إذا:
- كانت نسبة السكر بدمك منخفضة أكثر مما ينبغي في أوقات متقاربة.
- كنت تستصعب تشخيص متى تكون نسبة السكر بدمك منخفضة عن اللازم.

معلومات هامة عن بعض مركبات توجيئو

يحتوي هذا الدواء على أقل من 1 ميلليمول (23 ملغ) من شوارد الصوديوم لكل ملل، أي يمكن القول أنه "خال من الصوديوم".

3. كيفية إستعمال الدواء؟

يجب إستعمال الدواء دائماً حسب تعليمات الطبيب بالضبط.

عليك الإستيضاح من الطبيب، الممرضة أو الصيدلي إذا لم تكن واثقاً.

على الرغم من إحتواء توجيئو على نفس المادة الفعالة مثل إنسولين چلارجين 100 وحدة/ملل، فلا يجوز التبديل بين الأدوية. إن الإنتقال من علاج بإنسولين إلى آخر يتطلب وصفة طبية، إشراف طبي ومراقبة نسبة السكر. لمعلومات إضافية يجب إستشارة الطبيب.

كم تستعمل

قلم سولوستار الخاص بـ توجيئو يمكنه أن يزود مقدار دوائي قدره 1 حتى 80 وحدة لكل عملية حقن، بفواصل ذات وحدة واحدة.

تظهر نافذة المقدار الدوائي لقلم سولوستار عدد الوحدات الواجب حقنها من توجيئو. لا تقم بحساب المقدار الدوائي من جديد.

بالإعتماد على نمط حياتك وعلى نتائج فحص السكر بدمك وعلى إستعمالك السابق للإنسولين، يرشدك الطبيب:
- كم من توجيئو أنت تحتاج في اليوم وبأي ساعة،
- متى يجب فحص نسبة السكر بدمك وهل يتوجب عليك إجراء فحوص البول،
- متى من الجائز أن تحتاج لحقن مقدار دوائي أكبر أو أخفض.

توجيئو هو إنسولين طويل المدى. من شأن طبيبك أن يوصيك بإستعماله بمشاركة إنسولين قصير المدى أو مع أدوية أخرى المستعملة لمعالجة إرتفاع نسب السكر في الدم.

إذا كنت تستعمل أكثر من إنسولين واحد، تأكد دائماً من أنك تستعمل الإنسولين الصحيح وذلك بفحص ملصقة الإنسولين قبل كل عملية حقن. بلغ عن حدوث أخطاء في الأدوية نتيجة الخلط بين الإنسولينات، خاصة بين الإنسولينات طويلة المدى والإنسولينات قصيرة المدى. العيار "300" تم إبرازه بلون ذهبي - عسلي على ملصقة قلم الـ توجيئو سولوستار المعبأ مسبقاً الخاص بك.

إسأل الطبيب أو الصيدلي إذا كنت غير متأكد.

يمكن لعوامل كثيرة أن تؤثر على نسبة السكر في دمك، عليك التعرف على هذه العوامل وذلك لكي يكون بمقدورك الإستجابة بما يلائم التغيرات بنسبة السكر في دمك ولتجنب إرتفاعها أو إنخفاضها أكثر من اللازم. لمعلومات إضافية، أنظر الشرح في الإطار الموجود بنهاية النشرة.

المرونة في موعد الإعطاء

- إستعمل توجيئو مرة واحدة في اليوم، يفضل بنفس الوقت بكل يوم.
- إذا تطلب الأمر، بالإمكان حقن توجيئو حتى 3 ساعات قبل أو بعد وقت الحقن الإعتيادي الخاص بك.

الإستعمال لدى المسنين (من عمر 65 سنة وما فوق)

إذا كنت بعمر 65 سنة وما فوق، تحدث مع طبيبك لأنه من الجائز أن تحتاج لمقدار دوائي أخفض.

إذا كنت تعاني من مشاكل في الكلية أو في الكبد

إذا كنت تعاني من مشاكل في الكلية أو في الكبد، تحدث مع طبيبك لأنه من الجائز أن تحتاج لمقدار دوائي أخفض.

قبل إجراء الحقن

- إقرأ جيداً تعليمات الإستعمال المرفقة بهذه النشرة.
- إذا لم تتابع كافة التعليمات، فأنت قد تتلقى أكثر أو أقل من اللازم من الإنسولين.
- قم بإجراء إختبار السلامة كما هو موصوف في المرحلة 3 لتعليمات الإستعمال. إذا لم تقم بإجرائه، فلن تتلقى المقدار الدوائي الكامل الخاص بك. إذا حدث ذلك، فعليك زيادة وتيرة فحص نسبة السكر في دمك ومن الجائز أن تحتاج إلى حقن المزيد من الإنسولين. أنظر أيضاً الفقرة 2.

كيفية الحقن

- • يتم حقن توجيئو من تحت الجلد (حقن تحت الجلد SC).
- قم بحقن توجيئو في مقدمة الفخذين، في أعلى الذراعين أو في مقدمة الخاصرة (البطن).
- قم بتغيير مكان الحقن في نفس موقع الحقن بكل يوم وذلك للتقليل من خطورة تقلص أو سماكة الجلد (أنظر الفقرة 4).

لمنع إحتمالية نقل الأمراض، لا يجوز إستعمال نفس قلم الإنسولين لأكثر من متعالج واحد، حتى ولو تم تبديل الإبرة.

إستعمل دائماً إبرة معقمة جديدة لكل عملية حقن. لا يجوز معاودة إستعمال الإبر. إن معاودة إستعمال الإبر يزيد من خطورة إنسدادها وإلى أن تتلقى أكثر مما ينبغي أو أقل مما ينبغي من الإنسولين.

لا تستعمل توجيئو

- عن طريق الوريد. لأن هذا الأمر يغير من عمله وقد يؤدي لحدوث حالة نقص سكر الدم (hypoglycemia).
- ضمن مضخة الإنسولين.
- إذا كنت تلاحظ جزيئات داخل الإنسولين. المحلول يجب أن يكون رائقاً، عديم اللون وذو قوام يشبه الماء.

لا تستعمل أبداً المحقنة من أجل إخراج توجيئو من القلم الـ سولوستار الخاص بك لأن هذا الأمر قد يؤدي لحدوث حالة خطيرة من فرط المقدار الدوائي. أنظر الفقرة 2.

لا يجوز إستعمال قلم الـ سولوستار إذا كان معطوباً، لم يخزن كما ينبغي، لا يعمل كما هو مطلوب أو إذا كنت تلاحظ حدوث تدهور غير متوقع في السيطرة على نسب السكر بدمك.
- يجب رميه وإستعمال قلم جديد.
- إذا كنت تعتقد بوجود مشكلة في القلم الخاص بك، إستشر الطبيب، الصيدلي أو الممرضة.

إذا قمت بإستعمال أكثر من المطلوب من توجيئو

إذا قمت بحقن أكثر من اللازم من توجيئو، فإن نسبة السكر في دمك قد تصبح منخفضة جداً (hypoglycemia). قم بقياس نسبة السكر في دمك وتناول طعام أكثر وذلك لمنع إنخفاض نسبة السكر بدمك أكثر من اللازم. أنظر إرشادات معالجة حالة نقص سكر الدم في نهاية النشرة.

إذا نسيت إستعمال توجيئو

إذا دعت الحاجة، بالإمكان حقن توجيئو حتى 3 ساعات قبل أو بعد وقت الحقن الإعتيادي الخاص بك خلال اليوم.

إذا فوت مقداراً دوائياً من توجيئو أو إذا لم تحقن الكفاية من الإنسولين، فإن نسبة السكر في دمك قد تصبح مرتفعة عن اللازم (hyperglycemia):
- لا يجوز حقن مقداراً دوائياً مضاعفاً كتعويض عن المقدار الدوائي المنسي.
- إفحص نسبة السكر في دمك وحينها قم بحقن المقدار الدوائي القادم المخطط له في الوقت الإعتيادي.
- أنظر إرشادات علاج حالة فرط سكر الدم في الإطار بنهاية النشرة.

في حال توقفك عن إستعمال توجيئو

لا يجوز التوقف عن إستعمال توجيئو بدون إستشارة الطبيب.

إن التوقف عن الإستعمال قد يؤدي لحدوث إرتفاع كبير بنسبة السكر في الدم وإلى حماض كيتوني (تراكم الحمض في الدم).

لا يجوز تناول الأدوية في العتمة! يجب تشخيص طابع الدواء والتأكد من المقدار الدوائي في كل مرة تتناول فيها دواء. ضع النظارات الطبية إذا لزم الأمر ذلك.

إذا توفرت لديك أسئلة إضافية حول إستعمال الدواء، إستشر الطبيب، الصيدلي أو الممرضة.

4. الأعراض الجانبية

كما بكل دواء، إن إستعمال توجيئو قد يسبب أعراضاً جانبية عند بعض المستعملين. لا تندهش من قائمة الأعراض الجانبية. من الجائز ألا تعاني أياً منها.

إذا لاحظت علامات تدل على أن نسبة السكر في دمك منخفضة عن اللازم (hypoglycemia)، فعليك أن تتخذ فوراً وسائل لرفع نسبة السكر في دمك (أنظر الإطار في نهاية النشرة). إن إنخفاض نسبة السكر في الدم (hypoglycemia) يمكن أن يكون خطيراً جداً وهو شائع جداً عند العلاج بالإنسولين (من شأنه أن يؤثر على أكثر من 1 من بين 10 أشخاص).
- إنخفاض نسبة السكر في الدم، تعني بأنه لا يوجد ما يكفي من السكر في دمك.
- إذا إنخفضت نسبة السكر في دمك أكثر مما ينبغي فقد تفقد الوعي.
- إن نسبة منخفضة جداً من السكر قد تسبب ضرراً دماغياً وقد تشكل خطراً على الحياة.
- لمعلومات إضافية، أنظر الإطار في نهاية النشرة.

ردود فعل تحسسية خطيرة (نادرة، من شأنها أن تؤثر على حتى 1 من بين 1000 شخص). يمكن للأعراض أن تشمل طفح وحكة بكامل الجسم، إنتفاخ الجلد أو الفم، ضيق تنفس، الشعور بإغماء (إنخفاض حاد بضغط الدم) مع تسرع ضربات القلب وتعرق. إن ردود الفعل التحسسية الخطيرة قد تشكل خطراً على الحياة. توجه حالاً للطبيب إذا كنت تشعر بعلامات لرد فعل تحسسي خطير.

أعراض جانبية أخرى

راجع الطبيب، الصيدلي أو الممرضة، إذا كنت تقاسي من إحدى الأعراض الجانبية التالية:

تغيرات جلدية في منطقة الحقن:

إذا كنت تحقن الإنسولين في أوقات متقاربة جداً في نفس المكان، فإن الجلد قد يتقلص (lipoatrophy) *(يمكن أن يؤثر على حتى 1 من بين 100 شخص)* أو يسمك (lipohypertrophy) *(يمكن أن يؤثر على حتى 1 من بين 10 أشخاص)*. يمكن أن تتشكل أيضاً تدرنات تحت الجلد جراء تراكم پروتين يسمى أميلويد (الداء النشواني الجلدي؛ لا يعرف شيوعه). من الجائز ألا يعمل بشكل جيد الإنسولين الذي تقوم بحقنه إذا كنت تحقن في منطقة متدرنة. قم بتغيير منطقة الحقن بكل عملية حقن للمساعدة على منع حدوث هذه التغيرات في الجلد.

أعراض جانبية شائعة (يمكن أن تؤثر على حتى 1 من بين 10 أشخاص):
- ردود فعل جلدية وردود فعل تحسسية في منطقة الحقن: العلامات يمكن أن تشمل إحمرار، ألم شديد وشاذ أثناء الحقن، حكة، طفح، إنتفاخ أو إلتهاب. ردود الفعل قد تنتشر أيضاً من حول منطقة الحقن. إن غالبية ردود الفعل البسيطة للإنسولينات تزول عادةً خلال عدة أيام حتى عدة أسابيع.

أعراض جانبية نادرة (يمكن أن تؤثر على حتى 1 من بين 1000 شخص):
- ردود فعل في العينين: إن حدوث تغيير ملحوظ (تحسن أو تفاقم) في السيطرة على نسب السكر في الدم قد يسبب إضطراب في الرؤية. إذا كنت تعاني من proliferative retinopathy (مرض في العينين مرتبط بالسكري)، فإن النوبة الناتجة عن نسبة منخفضة جداً لسكر الدم قد تؤدي لفقدان مؤقت للرؤية.
- إنتفاخ الساقين والكاحلين، الناتج عن تراكم مؤقت للماء في الجسم.

أعراض جانبية نادرة جداً (يمكن أن تؤثر على حتى 1 من بين 10000 شخص):
- تغير في المذاق.
- آلام عضلية.

إذا ظهر عرض جانبي، إذا تفاقمت إحدى الأعراض الجانبية، أو عندما تعاني من عرض جانبي لم يذكر في هذه النشرة، عليك إستشارة الطبيب.

بالإمكان التبليغ عن أعراض جانبية لوزارة الصحة بواسطة الضغط على الرابط "تبليغ عن أعراض جانبية عقب علاج دوائي" الموجود على الصفحة الرئيسية لموقع وزارة الصحة (www.health.gov.il) الذي يوجهك إلى النموذج المباشر للتبليغ عن أعراض جانبية، أو عن طريق تصفح الرابط:

https://sideeffects.health.gov.il/

5. كيفية تخزين الدواء؟

تجنب التسمم! يجب حفظ هذا الدواء وكل دواء آخر في مكان مغلق بعيداً عن متناول أيدي ومجال رؤية الأطفال و/أو الرضع، وذلك لتفادي إصابتهم بالتسمم.

لا يجوز إستعمال الدواء بعد إنقضاء تاريخ الصلاحية (exp. date) الذي يظهر على ظهر العلبة. يشير تاريخ الصلاحية إلى اليوم الأخير من نفس الشهر.

قبل الإستعمال الأولي:

يجب التخزين في البراد (بين 2 إلى 8 درجات مئوية). لا يجوز التجميد ولا يجوز وضعه قريباً من حجرة التجميد أو من عبوة تجميد.

يجب حفظ الأقلام داخل العلبة لحمايتها من الضوء.

بعد الإستعمال الأولي/الإخراج من البراد:

لا يجوز تخزين القلم في البراد. قلم الذي هو قيد الإستعمال أو قلم المحمول كقلم بديل، بالإمكان حفظه لفترة حتى 6 أسابيع بدرجة حرارة دون 30 درجة مئوية وإبعاده عن الحرارة أو الضوء المباشر. يجب رمي القلم بعد هذه الفترة. لا يجوز إبقاء الإنسولين في السيارة أو بمكان حار أو بارد بشكل خاص. قم بتغطية القلم بالغطاء عندما لا يكون قيد الإستعمال وذلك لحمايته من الضوء.

يوصى بكتابة تاريخ بدء الإستعمال/الإخراج من البراد على ملصقة المستحضر.

لا يجوز تخزين أدوية مختلفة بنفس العلبة.

لا يجوز رمي الأدوية إلى القمامة المنزلية. إسأل الصيدلي الخاص بك عن كيفية التخلص من أدوية التي لم تعد بحاجتها. تساعد هذه الوسائل في الحفاظ على البيئة.

6. معلومات إضافية

يحتوي الدواء بالإضافة للمادة الفعالة، أيضاً المواد غير الفعالة التالية:

Glycerol (85%), m-cresol, zinc chloride, hydrochloric acid, sodium hydroxide, water for injections.

كيف يبدو الدواء وما هو محتوى العلبة:

علبة ذات 1، 3 أو 5 أقلام. يحتوي كل قلم على 1.5 ملل (450 وحدة) لمحلول للحقن رائق وعديم اللون.

ليست كافة أحجام العلبة مسوّقة.

هذه النشرة لا تحتوي على كافة المعلومات حول المستحضر. إذا توفرت لديك أية أسئلة أو إذا كنت غير متأكد من أمر ما، الرجاء مراجعة الطبيب.

صاحب الإمتياز، المستورد وعنوانه: سانوفي - أڤنتيس إسرائيل م.ض.، شارع بني چاؤون 10، نتانيا.

تم إعدادها في آب 2022 بموجب تعليمات وزارة الصحة.

رقم سجل الدواء في سجل الأدوية الحكومي في وزارة الصحة:
155-31-34440

من أجل سهولة وتهوين القراءة، تمت صياغة هذه النشرة بصيغة المذكر. على الرغم من ذلك، فإن الدواء مخصص لكلا الجنسين.

هيپرچليكيميا وهيپوچليكيميا

إذا كنت تستعمل الإنسولين، فعليك دائماً التزود بـ 20 غرام على الأقل من السكر ومعلومات تعرف عنك بأنك مريض بالسكري.

هيپرچليكيميا (إرتفاع نسب السكر في الدم)

إذا كانت نسبة السكر في دمك مرتفعة عن اللازم (هيپرچليكيميا)، فمن الجائز أنك لم تحقن الكفاية من الإنسولين.

لماذا تحدث حالة فرط سكر الدم (هيپرچليكيميا)؟

الأمثلة تشمل:
- لم تحقن إنسولين أو لم تحقن الكفاية.
- أصبح الإنسولين أقل نجاعة، نتيجة التخزين غير الصحيح مثلاً.
- قلم الإنسولين الخاص بك لا يعمل كما ينبغي.
- كنت تقوم بنشاط بدني أقل من المعتاد.
- كنت بحالة من التوتر (ضائقة عاطفية، إنفعال).
- أصبت، إجتزت عملية جراحية، لديك إلتهاب أو سخونة.
- كنت تتناول أو تناولت أدوية معينة أخرى (أنظر الفقرة 2، "الأدوية الأخرى و توجيئو").

العلامات التحذيرية لحالة فرط سكر الدم (هيپرچليكيميا)

عطش، زيادة الحاجة للتبول، إرهاق، جفاف الجلد، إحمرار الوجه، فقدان الشهية للطعام، إنخفاض ضغط الدم، تسرع ضربات القلب، تواجد چلوكوز وأجسام كيتونية في البول، ألم في البطن، تنفس سريع وعميق، الميل للنوم أو حتى فقدان الوعي من شأنها أن تكون علامات لحالة خطيرة (حماض كيتوني) ناتج عن نقص في الإنسولين.

كيف تتصرف إذا كنت تقاسي من حالة فرط سكر الدم (هيپرچليكيميا)؟
- قم بفحص نسبة السكر في دمك ووجود الأجسام الكيتونية في بولك لحظة حدوث أي واحد من الأعراض التي ذكرت آنفاً.
- توجه في الحال إلى الطبيب إذا كنت تقاسي من هيپرچليكيميا شديدة أو من حماض كيتوني، فهي يجب أن تعالج دائماً من قبل طبيب، عادة في المستشفى.

هيپوچليكيميا (إنخفاض نسب السكر في الدم)

إذا إنخفضت نسبة السكر في دمك أكثر من اللازم، فأنت قد تفقد الوعي. هيپوچليكيميا شديدة قد تؤدي لحدوث نوبة قلبية أو ضرر دماغي وقد تشكل خطرا على الحياة. يتوجب عليك التعلم كيفية تشخيص متى تنخفض نسبة السكر في دمك أكثر من اللازم، بحيث يمكنك إتخاذ الإجراءات لمنع تفاقمها.

لماذا تحدث حالة نقص سكر الدم (هيپوچليكيميا)؟

الأمثلة تشمل:
- كنت تحقن أكثر من اللازم من الإنسولين،
- كنت تفوت وجبات أو تؤجل وقت الوجبات،
- لا تأكل الكفاية أو تأكل طعاماً يحتوي على أقل من المعتاد سكر (كاربوهيدرات) (سكر ومواد مشابهة للسكر المسماة كاربوهيدرات، ولكن المحليات الإصطناعية هي ليست كاربوهيدرات)،
- كنت تفقد كاربوهيدرات بسبب التقيؤات أو الإسهال،
- كنت تشرب الكحول، خاصة إذا كنت لا تأكل الكثير،
- كنت تقوم بنشاطات بدنية أكثر من المعتاد أو نوع مختلف من النشاط البدني،
- كنت في مرحلة الشفاء من إصابة أو من عملية جراحية أو من أي توتر آخر،
- كنت في مرحلة الشفاء من مرض أو من سخونة،
- كنت تتناول أو توقفت عن تناول أدوية معينة أخرى (أنظر الفقرة 2، "الأدوية الأخرى و توجيئو").

تزداد أيضاً قابلية حدوث حالة نقص سكر الدم إذا:
- بدأت للتو علاجاً بإنسولين أو غيرت نوع الإنسولين - في حال ظهور نسبة منخفضة من السكر، فمن المتوقع أكثر أن يحدث ذلك في الصباح.
- نسب السكر في دمك هي تقريباً عادية أو غير ثابتة،
- قمت بتغيير منطقة الجلد التي تحقن فيها إنسولين (من الفخذ إلى أعلى الذراع مثلاً)،
- كنت تعاني من مرض شديد في الكلى أو في الكبد، أو من مرض آخر مثل قصور الغدة الدرقية.

العلامات التحذيرية لحالة نقص سكر الدم (هيپوچليكيميا)

العلامات الأولية يمكن أن تظهر بشكل عام في جسمك. بعض الأمثلة لأعراض التي تدل على إنخفاض نسبة السكر في دمك أكثر من اللازم أو أسرع من اللازم: تعرق، جلد رطب، قلق، ضربات قلب سريعة أو غير منتظمة، ضغط دم مرتفع، وخفقان القلب. هذه الأعراض تظهر في أحيان متقاربة قبل أعراض إنخفاض نسبة السكر في الدماغ.

العلامات في دماغك تشمل:صداع، جوع شديد، غثيان، تقيؤات، إرهاق، الميل للنوم، قلة راحة، إضطرابات في النوم، سلوك عدواني، صعوبات في التركيز، ردود فعل بطيئة، إكتئاب، إرتباك، إضطرابات في النطق (فقدان القدرة على النطق في بعض الأحيان)، إضطرابات في الرؤية، رجفان، عدم القدرة على التحرك (شلل)، الشعور بوخز في اليدين والرجلين، خدر ووخز في منطقة الفم، دوار، فقدان السيطرة على الذات، عدم القدرة على الإعتناء بنفسك، إختلاجات وفقدان الوعي.

حالات تكون فيها علامات نقص سكر الدم أقل وضوحاً:

من شأن العلامات التحذيرية الأولية لحالة نقص سكر الدم أن تتغير، أن تصبح أضعف أو لا تظهر أبداً إذا:
- كنت مسناً.
- كنت تعاني من السكري لفترة طويلة من الزمن.
- كنت تعاني من نوع معين لمرض عصبي (إعتلال عصبي سكري ذاتي المنشأ).
- عانيت مؤخراً من إنخفاض نسبة السكر في الدم أكثر مما ينبغي (في اليوم السابق مثلا).
- في حال كان إنخفاض السكر في الدم يتطور ببطىء.
- كانت نسبة السكر المنخفضة في دمك هي دائما حول "العادي" أو أن نسبة السكر بدمك تحسنت جداً.
- إنتقلت مؤخراً من إنسولين حيواني المنشأ إلى إنسولين بشري مثل توجيئو.
- كنت تتناول أو تناولت أدوية معينة أخرى (أنظر الفقرة 2، "الأدوية الأخرى وتوجيئو").

في مثل تلك الحالات، قد تتطور لديك هيپوچليكيميا شديدة (لا بل فقدان الوعي) قبل أن تكون مدركاً للمشكلة. عليك التعرف على العلامات التحذيرية لديك.

إذا تطلب الأمر، إن إجراء فحوص نسبة السكر بشكل أكثر تكراراً، يمكنه أن يساعدك في تشخيص حالات هيپوچليكيميا الخفيفة.

إذا لم تكن واثقاً بالنسبة للعلامات التحذيرية لديك، تجنب الحالات (مثل سياقة السيارة) التي تشكل خطراً عليك أو على الآخرين نتيجة حدوث حالة هيپوچليكيميا.

كيف تتصرف إذا كنت تقاسي من حالة نقص سكر الدم (هيپوچليكيميا)؟
1. لا تحقن إنسولين. تناول على الفور نحو 10 حتى 20 غرام سكر، مثل چلوكوز، مكعبات السكر أو مشروب محلى بالسكر. لا تقم بشرب أو أكل الأطعمة الحاوية على محليات إصطناعية (مثل مشروبات الحمية). فهي لا تساعد في علاج حالة نقص سكر الدم.
2. بعد ذلك قم بأكل شيء له تأثير طويل المدى على رفع نسبة السكر في دمك (مثل الخبز أو المعكرونة). إستشر الطبيب أو الممرضة إذا كنت غير متأكد أي طعام يتوجب عليك أكله. إن الإنتعاش من هيپوچليكيميا من شأنه أن يستغرق وقتاً أطول وذلك لأن لـ توجيئو تأثير طويل المدى.
3. إذا عادت حالة نقص سكر الدم، تناول 10 حتى 20 غرام إضافية من السكر.
4. تكلم مع طبيبك بشكل فوري إذا كنت غير قادراً على السيطرة على حالة هيپوچليكيميا أو إذا تكررت.

كيف يتوجب على الآخرين التصرف إذا كنت تقاسي من حالة نقص سكر الدم؟

بلغ أقربائك، الأصدقاء والزملاء في العمل بطلب مساعدة طبية على الفور وذلك إذا كنت غير قادر على البلع أو إذا فقدت وعيك. أنت ستحتاج لحقنة من الچلوكوز أو چلوكاچون (دواء يرفع نسبة السكر في الدم).

يجب إعطاء هذه الحقن حتى ولو لم تكن متأكداً من أن لديك حالة هيپوچليكيميا.

يتوجب عليك فحص نسبة السكر في دمك حالاً بعد تناول الچلوكوز للتأكد من أن لديك حالة هيپوچليكيميا بالفعل.

הוראות שימוש טוג'או תמיסה להזרקה 300 יחידות/מ"ל בעט סולוסטאר ממולא מראש

تعليمات إستعمال توجيئو محلول للحقن 300 وحدة / ملل ضمن قلم سولوستار معبأ مسبقاً

קרא זאת בתחילה

טוג'או סולוסטאר מכיל 300 יחידות/מ"ל של אינסולין גלרג'ין בעט ממולא מראש (שיש להשליכו אחר גמר השימוש) המכיל 1.5 מ"ל.
- **לעולם אל תשתמש שוב באותן מחטים.** אם תעשה זאת ייתכן שתקבל מנה קטנה מהנדרשת לך או שתקבל מינון עודף וזאת היות והמחט עלולה להיות חסומה.
- **לעולם אל תשתמש במזרק כדי להוציא אינסולין מהעט שלך.** אם תעשה זאת, תקבל יותר מדי אינסולין. יחידות המידה שעל רב המזרקים מיועדות לאינסולין שאינו מרוכז בלבד.
- בורר המנה של עט הטוג'או סולוסטאר שלך מכוון מנות בהפרשים של **יחידה אחת.**

إقرأ هذه أولاً

توجيئو سولوستار يحتوي على 300 وحدة/ملل من إنسولين چلارجين ضمن قلم معبأ مسبقاً (الذي يتوجب رميه بعد الإنتهاء من الإستعمال) الذي يحتوي 1.5 ملل.
- **لا تستعمل أبداً نفس الإبر ثانية.** في حال فعل ذلك فمن الجائز أن تتلقى مقدار أقل مما تحتاجه أو تتلقى مقدار دوائي زائد وذلك لأن الإبرة قد تكون مسدودة.
- **لا تستعمل أبداً المحقنة من أجل إخراج الإنسولين من القلم الخاص بك.** في حال فعل ذلك، فأنت ستتلقى إنسولين أكثر من اللازم. وحدات القياس الموجودة على غالبية المحاقن مخصصة للإنسولين غير المركز فقط.
- منتقي المقدار الدوائي لقلم توجيئو سولوستار الخاص بك يحدد مقاديراً دوائية بفاصل **وحدة واحدة.**

מידע חשוב

- ✗ לעולם אל תחלוק את העט - הוא מיועד רק לך.
- ✗ לעולם אל תשתמש בעט אם הוא ניזוק או אם אינך בטוח שהוא פועל כראוי.
- ✓ בצע תמיד מבחן בטיחות **לפני שאתה משתמש בעט חדש בפעם הראשונה עד שתבחין באינסולין שיוצא מקצה המחט** (ראה שלב 3). אם אתה רואה אינסולין יוצא מקצה המחט, העט מוכן לשימוש. אם אתה לא רואה אינסולין יוצא לפני שאתה לוקח את המנה שלך, אתה עלול לקבל מנה קטנה מדי או שכלל לא תקבל אינסולין. זה עלול לגרום לרמה גבוהה של סוכר בדם.
- ✓ **כדי לוודא שהעט והמחט תקינים, עליך לבצע תמיד מבחן בטיחות עד שתבחין באינסולין בקצה המחט לפני כל הזרקה** (ראה שלב 3). אם לא תבצע מבחן הבטיחות לפני כל הזרקה, ייתכן ותקבל פחות מדי אינסולין.
- ✓ החזק ברשותך תמיד עט נוסף ומחטים נוספות למקרה שהם יאבדו או יפסיקו לפעול.

معلومات هامة

- ✗ لا تقم أبداً بمشاركة القلم - فهو مخصص لك فقط.
- ✗ لا تستعمل أبداً القلم إذا تضرر أو إذا كنت غير واثق من أنه يعمل كما ينبغي.
- ✓ دائماً قم بإجراء إختبار السلامة **قبل إستعمالك لقلم جديد للمرة الأولى إلى أن تلاحظ إنسولين يخرج من طرف الإبرة** (أنظر المرحلة 3). إذا كنت ترى إنسولين يخرج من طرف الإبرة، فإن القلم جاهز للإستعمال. إذا لم ترى خروج إنسولين قبل إستعمال المقدار الدوائي الخاص بك، فقد تتلقى مقداراً دوائياً أقل مما ينبغي أو ألا تتلقى إنسولين مطلقاً. قد يؤدي ذلك إلى إرتفاع نسبة السكر في الدم.
- ✓ **للتأكد من سلامة القلم والإبرة، عليك دائماً إجراء إختبار السلامة إلى أن تلاحظ إنسولين في طرف الإبرة، وذلك قبل كل عملية حقن** (أنظر المرحلة 3). إذا لم تقم بإجراء إختبار السلامة قبل كل عملية حقن، فمن الجائز أن تتلقى إنسولين أقل مما ينبغي.
- ✓ أبق بحوزتك دائماً قلم إضافي وإبر إضافية تحسباً لضياعها أو توقفها عن العمل.

למד להזריק

- היוועץ ברופא, ברוקח או באחות לגבי אופן ההזרקה הנכון, לפני שימוש בעט.
- עט זה אינו מומלץ לשימוש על ידי אנשים עיוורים או בעלי ליקוי ראייה, מבלי להיעזר באדם שעבר הדרכה על שימוש נכון בתכשיר.
- קרא את כל ההוראות לפני השימוש בעט. אם לא תמלא אחר כל ההוראות אתה עלול לקבל יותר מדי או מעט מדי אינסולין.

تعلم كيفية الحقن

- إستشر الطبيب، الصيدلي أو الممرضة حول طريقة الحقن الصحيح، قبل إستعمال القلم.
- لا يوصى بإستعمال هذا القلم من قبل أشخاص مكفوفين أو لديهم خلل في الرؤية، من دون الإستعانة بشخص تلقى إرشاداً حول إستعمال المستحضر بشكل صحيح.
- إقرأ كافة التعليمات قبل إستعمال القلم. إذا لم تتقيد بكافة التعليمات فأنت قد تتلقى أكثر أو أقل من اللازم من الإنسولين.

צריך עזרה?

אם יש לך שאלות כלשהן לגבי העט או לגבי סוכרת, שאל את הרופא, הרוקח או האחות.

هل تحتاج لمساعدة؟

إذا توفرت لديك أية أسئلة حول القلم أو حول داء السكري، إسأل الطبيب، الصيدلي أوالممرضة.

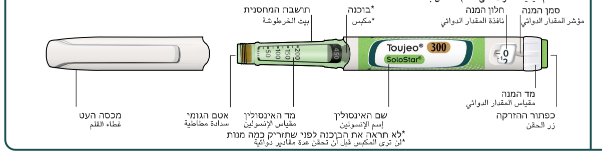
פריטים נוספים להם תזדקק

- מחט סטרילית חדשה (ראה שלב 2)
- מיכל לאיסוף מחטים ועטים משומשים.

أشياء إضافية ستحتاجها

- إبرة معقمة جديدة (أنظر المرحلة 2)
- وعاء لجمع الإبر والأقلام المستعملة.

למד להכיר את העט שלך
تعلم كيفية التعرف على القلم الخاص بك



*לא תראה את הבוכנה לפני שתזריק כמה מנות
*لن ترى المكبس قبل أن تحقن عدة مقادير دوائية

עד מתי להשתמש	إلى متى نستعمل القلم	כיצד לאחסן את העט	كيفية تخزين القلم		
		לפני השימוש הראשון	**قبل الإستعمال الأولي**	**לאחר השימוש הראשון**	**بعد الإستعمال الأولي**
• השתמש בעט שלך לתקופה של עד 6 שבועות לאחר השימוש הראשון.	• إستعمل القلم الخاص بك لفترة قدرها حتى 6 أسابيع بعد الإستعمال الأولي.	• שמור עטים חדשים במקרר, בין 2°C עד 8°C. • אין להקפיא.	• إحفظ الأقلام الجديدة في البراد، بين 2 حتى 8 درجات مئوية. • لا يجوز التجميد.	• שמור על העט שלך בטמפרטורת החדר, מתחת ל- 30°C. • לעולם אל תחזיר את העט שלך למקרר. • לעולם אל תאחסן את העט שלך כשהמחט מחוברת אליו. • אחסן את העט שלך כשהמכסה שלו עליו.	• إحفظ القلم الخاص بك بدرجة حرارة الغرفة، دون 30 درجة مئوية. • لا تعيد أبداً القلم الخاص بك إلى البراد. • لا تقم أبداً بتخزين القلم الخاص بك والإبرة موصولة به. • قم بتخزين القلم الخاص بك بحيث يكون غطاؤه عليه.

כיצד לשמור על העט שלך
كيفية الحفاظ على القلم الخاص

נהג בעט שלך בזהירות
- אל תפיל את העט שלך ואל תתנגש אתו במשטחים קשים.
- אם אתה חושב שהעט שלך ניזוק, אל תנסה לתקן אותו, השתמש בעט חדש.

تصرف مع القلم الخاص بك بحذر
- لا تسقط القلم الخاص بك ولا تقم بصدمه بمسطحات صلبة.
- إذا كنت تعتقد بأن القلم الخاص بك قد تضرر، فلا تحاول تصليحه، إستعمل قلم جديد.

הגן על העט שלך מפני אבק ולכלוך
- ניתן לנקות את החלק החיצוני של העט שלך על ידי ניגובו במטלית לחה. אין להשרות, לשטוף או לשמן את העט - זה עשוי לפגוע בו.

قم بحماية القلم الخاص بك من الغبار والأوساخ
- بالإمكان تنظيف القسم الخارجي من القلم الخاص بك بواسطة مسحه بمنديل رطب. لا يجوز نقع، غسل أو تزييت القلم - فهذا من شأنه أن يلحق الضرر به.

השלכת העט שלך

- הסר את המחט לפני השלכת העט.
- השלך עט משומש כפי שהונחית על ידי הרוקח.

إتلاف القلم الخاص بك

- إنزع الإبرة قبل رمي القلم.
- إرم القلم المستعمل بحسب الإرشادات التي تلقيتها من الصيدلي.

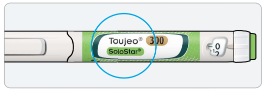
שלב 1 - בדוק את העט שלך
المرحلة 1 - إفحص القلم الخاص بك

✓ הוצא עט חדש מהמקרר לפחות שעה לפני ההזרקה. אינסולין קר מכאיב יותר בהזרקה.

✓ أخرج قلم جديد من البراد قبل ساعة من الحقن على الأقل. الإنسولين البارد هو أكثر إيلاما عند الحقن.

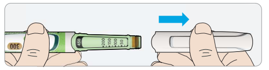
א. בדוק את השם ותאריך התפוגה המופיעים על תווית העט.
- ודא שיש בידך את האינסולין הנכון. הדבר חשוב במיוחד אם יש לך עטי הזרקה אחרים.
- לעולם אל תשתמש בעט לאחר תאריך התפוגה שלו.

أ. قم بفحص الإسم وتاريخ إنتهاء الصلاحية التي تظهر على ملصقة القلم.
- تأكد من أن بحوزتك الإنسولين الصحيح. الأمر مهم بالأخص إذا كان لديك أقلام أخرى للحقن.
- لا تستعمل أبداً قلم بعد إنتهاء تاريخ صلاحيته.



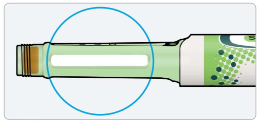
ב. הסר את מכסה העט.

ب. إنزع غطاء القلم.



ג. בדוק שהאינסולין צלול.
- אל תשתמש בעט אם האינסולין נראה עכור, צבוע או מכיל חלקיקים.

ج. تأكد من أن الإنسولين رائق.
- لا تستعمل القلم إذا بدا الإنسولين عكراً، ذو لون أو يحتوي على جزيئات.

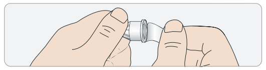


שלב 2 - חבר מחט חדשה
المرحلة 2 - قم بوصل إبرة جديدة

- ✓ השתמש תמיד במחט סטרילית חדשה עבור כל הזרקה. הדבר עוזר למנוע סתימה במחטים, זיהום של התכשיר או זיהום במטופל.
- ✓ השתמש אך ורק במחטים המתאימות לשימוש עם טוג'או סולוסטאר (למשל מחטים של החברות BD, Ypsomed, Artsana או Owen Mumford).
- ✓ إستعمل دائماً إبرة جديدة معقمة من أجل كل عملية حقن. هذا الأمر يساعد على تجنب إنسداد الإبر، تلوث المستحضر أو حدوث تلوث لدى المعالج.
- ✓ إستعمل فقط إبر ملائمة للإستعمال مع توجيئو سولوستار (مثلاً، إبر تابعة لشركة BD، Ypsomed، Artsana أو Owen Mumford).

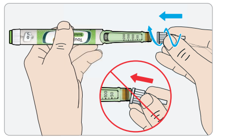
א. קח מחט חדשה וקלף את כיסוי המגן שלה.

أ. خذ إبرة جديدة وقم بقشر غطائها الواقي.



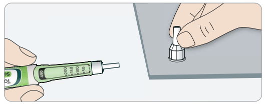
ב. יישר את המחט אל מול העט והברג אותה לעט עד שהיא במקומה. אל תהדק יותר מדי.

ب. ضع الإبرة بشكل مستقيم مقابل القلم وقم بلولبتها إلى القلم إلى أن تصبح بمكانها. لا تشدها أكثر من اللازم.



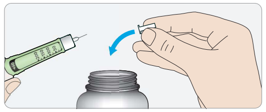
ג. הסר את מכסה המחט החיצוני. שמור אותו להמשך.

ج. إنزع غطاء الإبرة الخارجي. إحفظه للسياق.



ד. הסר את מכסה המחט הפנימי והשלך אותו.

د. إنزع غطاء الإبرة الداخلي وإرميه.



ℹ **שימוש במחטים**
- היזהר בעת שימוש במחטים - זאת כדי למנוע פציעה מהמחט וזיהום צולב.

ℹ **إستعمال الإبر**
- إحترس أثناء إستعمال الإبر ـ وذلك لتجنب الإصابة من الإبرة وتلوث متصالب.

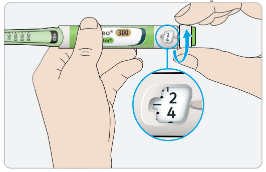
שלב 3 - בצע מבחן בטיחות
المرحلة 3 - إجراء فحص الأمان

- ✓ **בצע תמיד את מבחן הבטיחות לפני כל הזרקה.** דבר זה נדרש כדי:
  - לבדוק שהעט והמחט עובדים כראוי
  - לוודא שתקבל את מנת האינסולין הנכונה.
- ✓ **אם העט חדש, עליך לבצע מבחני בטיחות לפני שאתה משתמש בעט בפעם הראשונה, עד שתבחין באינסולין יוצא מקצה המחט.** אם אתה רואה אינסולין יוצא מקצה המחט, העט מוכן לשימוש. אם אתה לא רואה אינסולין יוצא לפני שאתה לוקח את המנה, אתה עלול לקבל מנה קטנה מדי או שכלל לא תקבל אינסולין. זה עלול לגרום לרמת סוכר גבוהה בדם.

- ✓ **قم دائماً بإجراء فحص الأمان قبل كل عملية حقن.** هذا الأمر مطلوب من أجل:
  - التأكد من عمل القلم والإبرة كما ينبغي.
  - التأكد من تلقيك المقدار الدوائي الصحيح من الإنسولين.
- ✓ **إذا كان القلم جديداً، فعليك إجراء إختبارات السلامة قبل إستعمالك للقلم للمرة الأولى، إلى أن تلاحظ إنسولين يخرج من طرف الإبرة.** إذا كنت ترى إنسولين يخرج من طرف الإبرة، فإن القلم جاهز للإستعمال. إذا لم ترى خروج إنسولين قبل إستعمال المقدار الدوائي، فقد تتلقى مقداراً دوائياً أقل مما ينبغي أو ألا تتلقى إنسولين مطلقاً. قد يؤدي ذلك إلى إرتفاع نسبة السكر في الدم.

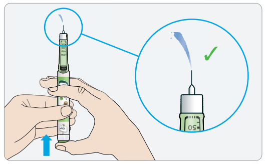
א. בחר 3 יחידות על ידי סיבוב מד המנה עד שסמן המנה מורה בין 2 ל- 4.

أ. قم بإختيار 3 وحدات وذلك بتدوير مقياس المقدار الدوائي إلى أن يشير مؤشر المقدار الدوائي بين 2 لـ 4.



ב. לחץ על כפתור ההזרקה עד הסוף.
כאשר אינסולין יוצא מקצה המחט, העט שלך פועל כראוי.

ب. إضغط على زر الحقن حتى النهاية.
عندما يخرج إنسولين من طرف الإبرة، فإن القلم الخاص بك يعمل كما ينبغي.



אם אינסולין אינו מופיע:
- ייתכן ותצטרך לחזור על שלב זה 3 פעמים לפני שתראה אינסולין.
- אם אינסולין אינו יוצא אחרי הפעם השלישית, ייתכן והמחט חסומה. אם זה קורה:
  - החלף את המחט (ראה שלב 6 ושלב 2).
  - לאחר מכן חזור על מבחן הבטיחות (שלב 3).
- אל תשתמש בעט אם עדיין לא מופיע אינסולין בקצה המחט. השתמש בעט חדש.
- לעולם אל תשתמש במזרק כדי להוציא אינסולין מהעט שלך.

إذا لم يظهر إنسولين:
- من الجائز أن تحتاج لمعاودة هذه المرحلة 3 مرات قبل أن ترى إنسولين.
- إذا لم يخرج إنسولين بعد المرة الثالثة، فمن الجائز أن الإبرة مسدودة. إذا حصل هذا الأمر:
  - قم بتبديل الإبرة (أنظر المرحلة 6 والمرحلة 2).
  - بعد ذلك عاود فحص الأمان (المرحلة 3).
- لا تستعمل القلم إذا لم يظهر حتى الآن إنسولين بطرف الإبرة. إستعمل قلم جديد.
- لا تستعمل أبداً المحقنة لإخراج إنسولين من القلم الخاص بك.

ℹ **אם אתה רואה בועות אויר**
- ייתכן ותראה בועות אויר באינסולין. זה תקין, הן לא יזיקו לך.

ℹ **إذا كنت تلاحظ فقاعات هوائية**
- من الجائز أن تلاحظ فقاعات هوائية في الإنسولين. هذا الأمر سليم، وهي لن تسبب لك الضرر.

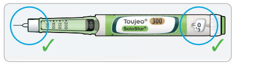
שלב 4 - בחר את המנה
المرحلة 4 - قم بإختيار المقدار الدوائي

✗ לעולם אל תבחר מנה או תלחץ על כפתור ההזרקה מבלי שמחט תהיה מחוברת לעט. הדבר עלול לפגום בעט.
טוג'או סולוסטאר מיועד לספק את מספר יחידות האינסולין שהרופא רשם לך. אל תבצע חישוב מחדש של המנה.

✗ لا تقم أبداً بإختيار مقدار دوائي أو الضغط على زر الحقن بدون أن تكون الإبرة موصولة بالقلم. هذا الأمر قد يلحق الضرر بالقلم.
توجيئو سولوستار مخصص لتوفير عدد وحدات الإنسولين التي وصفها لك الطبيب. لا تعيد حساب المقدار الدوائي من جديد.

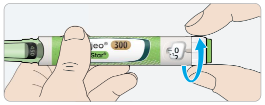
א. ודא שמחט מחוברת ושהמנה מכוונת ל "0".

أ. تأكد من أن الإبرة موصولة والمقدار الدوائي مضبوط على "0" (صفر).



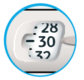
ב. סובב את מד המנה עד שסמן המנה מורה על המנה שלך.
- אם סובבת מעבר למנה שלך, אתה יכול לסובב בחזרה.
- אם לא נשאר בעט אינסולין בכמות המספיקה למנה שלך, סמן המנה יעצור על מספר היחידות שנשארו.
- אם אתה לא יכול לבחור את המנה המלאה שלך, חלק את המנה לשתי הזרקות או השתמש בעט חדש.

ب. قم بتدوير مقياس المقدار الدوائي إلى أن يشير مؤشر المقدار الدوائي إلى مقدارك الدوائي.
- إذا قمت بالتدوير بما يتجاوز مقدارك الدوائي، فيمكنك التدوير إلى الوراء.
- إذا لم يتبقى في القلم كمية من الإنسولين تكفي لمقدارك الدوائي، فإن مؤشر المقدار الدوائي سيتوقف عند عدد الوحدات المتبقية.
- إذا لم يكن بإمكانك إختيار كامل مقدارك الدوائي، فقم بتقسيم المقدار الدوائي إلى حقنتين إثنتين أو إستعمل قلم جديد.



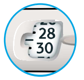
איך לקרוא את חלון המנה
מספרים זוגיים מופיעים בקו אחד עם סמן המנה:

كيفية قراءة نافذة المقدار الدوائي
تظهر الأرقام الزوجية بخط واحد مع مؤشر المقدار الدوائي:



נבחרו 30 יחידות
تم إختيار 30 وحدة

מספרים אי-זוגיים מופיעים כקו בין המספרים הזוגיים:
تظهر الأرقام الفردية على شكل خط بين الأرقام الزوجية:



נבחרו 29 יחידות
تم إختيار 29 وحدة

ℹ **יחידות האינסולין בעט שלך**
- העט שלך מכיל 450 יחידות של אינסולין. ניתן לבחור מנות מ- 1 עד 80 יחידות בהפרשים של יחידה אחת. כל עט מכיל יותר ממנה אחת.
- אתה יכול לראות בערך כמה יחידות אינסולין נשארו אם תסתכל היכן נמצאת הבוכנה על חוגת האינסולין.

ℹ **وحدات الإنسولين في القلم الخاص بك**
- يحتوي القلم الخاص بك على 450 وحدة إنسولين. بالإمكان إختيار مقادير دوائية من 1 حتى 80 وحدة بفواصل قدرها وحدة واحدة. يحتوي كل قلم على أكثر من مقدار دوائي واحد.
- يمكنك رؤية كم تبقى تقريباً من وحدات الإنسولين وذلك بالتمعن أين يتموضع المكبس على سُلم تدريجات الإنسولين.

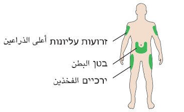
שלב 5 - הזרק את המנה שלך
المرحلة 5 - قم بحقن مقدارك الدوائي

✗ אם קשה לך ללחוץ על כפתור ההזרקה פנימה, אל תלחץ עליו בכוח היות וזה עלול לשבור את העט.
עיין בסעיף ℹ שמופיע בהמשך לצורך עזרה.

✗ إذا وجدت صعوبة في ضغط زر الحقن نحو الداخل، فلا تضغط عليه بقوة لأن هذا الأمر قد يؤدي إلى كسر القلم.
تمعن في الفقرة ℹ الظاهرة في السياق من أجل المساعدة.

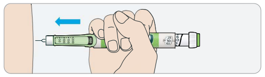
א. בחר אתר להזרקה בהתאם לתמונה.

أ. إختر موقع للحقن وفقاً للصورة.



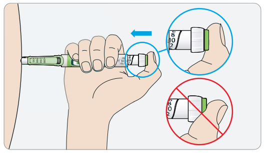
ב. לחץ על המחט לתוך העור כפי שהראו לך הרופא, הרוקח או האחות.
- אל תיגע עדיין בכפתור ההזרקה.

ب. إضغط على الإبرة لداخل الجلد كما أراك الطبيب، الصيدلي أو الممرضة.
- لا تلمس زر الحقن إلى الآن.



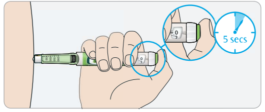
ג. הנח את האגודל שלך על כפתור ההזרקה. לחץ עד הסוף והחזק.
- אל תלחץ בזווית - האגודל שלך עלול למנוע ממד המנה להסתובב.

ج. ضع إبهامك على زر الحقن. إضغط حتى النهاية وأمسك.
- لا تقم بالضغط بزاوية - إبهامك قد يمنع دوران مقياس المقدار الدوائي.



ד. החזק את כפתור ההזרקה לחוץ וכשתראה "0" בחלון המנה, ספור לאט עד 5.
- זה יגרום לכך שתקבל את המנה המלאה.

د. أبق زر الحقن مضغوطاً وعندما ترى "0" (صفر) بنافذة المقدار الدوائي، قم بالعد ببطء حتى 5.
- هذا الأمر يؤدي لتلقيك كامل المقدار الدوائي.



ה. אחרי שספרת באיטיות עד 5, שחרר את כפתור ההזרקה. אז הוצא את המחט מהעור.

هـ. بعد العد ببطء حتى 5، حرر زر الحقن. وحينها أخرج الإبرة من الجلد.

ℹ **אם קשה לך ללחוץ על הכפתור פנימה**
- החלף את המחט (ראה שלב 6 ושלב 2) ואז בצע את מבחן הבטיחות (ראה שלב 3).
- אם עדיין קשה לך ללחוץ פנימה, השתמש בעט חדש.
- לעולם אל תשתמש במזרק כדי להוציא אינסולין מהעט שלך.

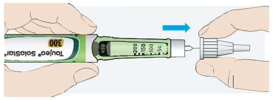
ℹ **إذا كان يصعب عليك الضغط على زر الحقن إلى الداخل**
- قم بتبديل الإبرة (أنظر المرحلة 6 والمرحلة 2) وحينها قم بإجراء فحص الأمان (أنظر الفقرة 3).
- إذا كان يصعب عليك حتى الآن الضغط إلى الداخل، إستعمل إبرة جديدة.
- لا تستعمل أبداً المحقنة من أجل إخراج إنسولين من القلم الخاص بك.

שלב 6 - הסר את המחט
المرحلة 6 - إنزع الإبرة

- ✓ היזהר בעת שימוש במחטים - זאת כדי למנוע פציעה מהמחט וזיהום צולב.
- ✗ לעולם אל תשים את מכסה המחט הפנימי בחזרה.
- ✓ إنتبه أثناء إستعمال الإبر ـ وذلك لتجنب الإصابة من الإبرة وتلوث متصالب.
- ✗ لا تعاود أبداً وضع غطاء الإبرة الداخلي.

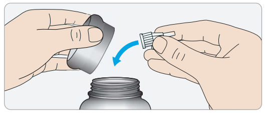
א. שים את מכסה המחט החיצוני בחזרה על המחט והשתמש בו כדי להוציא את המחט מהעט.
- להורדת הסיכון לפציעה מהמחט, לעולם אל תשיב למקומו את מכסה המחט הפנימי.
- אם ההזרקה נעשית על ידי אדם אחר, או אם הנך מזריק לאדם אחר, על האדם השני להיזהר במיוחד בזמן הוצאת המחט והשלכתה.
- שמור על אמצעי הבטיחות המומלצים להסרה והשלכה של מחטים (פנה לצוות הרפואי שלך) כדי להפחית את הסיכון של פציעה בטעות מהמחט והעברת מחלות זיהומיות.

أ. ضع غطاء الإبرة الخارجي ثانية على الإبرة وإستعمله لإخراج الإبرة عن القلم.
- لا تعاود أبداً وضع غطاء الإبرة الداخلي في مكانه، وذلك للتقليل من خطورة الإصابة من الإبرة.
- إذا تم الحقن من قبل شخص آخر، أو إذا كنت تقوم بالحقن لشخص آخر، فيتوجب على الشخص الذي يقوم بالحقن الحذر بشكل خاص عند إخراج الإبرة ورميها.
- حافظ على وسائل الأمان الموصى بها من أجل إزالة ورمي الإبر (راجع الطاقم الطبي الخاص بك) وذلك للتقليل من خطورة الإصابة من الإبرة بالخطأ ونقل أمراض تلوثية.



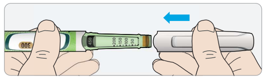
ב. השלך את המחט למיכל עמיד לדקירות, או לפי הוראות הרוקח.

ب. قم برمي الإبرة إلى وعاء مقاوم للوخز، أو بحسب تعليمات الصيدلي.



ג. שים בחזרה את מכסה העט.
- אל תחזיר את העט למקרר.

ج. عاود وضع غطاء القلم.
- لا تعيد القلم إلى البراد.



<MAT>86851A